

# Litra d'apòstol Giaco

Da la Neuva Bibia an Lengha Piemontèisa  
voltà da Pàul E. Castlin-a e da Majo Galin-a



**Edission  
Tempo di Riforma**

**2023**

Costa version dj'At ëd j'Apòstoj a l'é tirà da la Neuva Bìbia an Lenga Piemontèisa ch'as peul trovesse compléta a l'adressa dla Ragnà <https://pms.wikisource.org/>

Còdes ISBN:

# Introduccion a l'euvera compléta dla Neuva Bibia an Lengha piemontèisa

Costa version ëd la Bibia ebràica e cristian-a an lengha piemontèisa, soagnà da Pàul E. Castlin-a, pastor evangelich, e Majo Galin-a, a-j va dapress al métod ëd l'equivalensa dinàmica (pënsé për pensé).

Sò bu a l'é la divulgassion dla Paròla 'd Nosgnor e "parlé al cheur" dla nòstra gent con un lengagi "ëd minca dì". Për coj ch'a veulo fonghé ancreus lòn ch'a lesò, dle nòte al pé dla pagina a dan ëd pcite spiegassion e rendission alternative dl'istess vers, ma i arcomandoma sèmper ëd comparisioné tut a 'd bibie an d'àutre lenghe.

I l'oma fàit nòstr travaj - e sossì a l'é nòstr prim presupòst - ant la përsuasion che la Bibia a l'é nen "un liber qualsëssia, ma ch'a trasmèt la Paròla 'd Nosgnor. A l'é për lòn che an fasend sto travaj i l'oma avù la pì àuta diligenza e respet. I l'oma 'dcò respetà la tradission ëstòrica dla magioransa dle bibie publicà da le cese cristian-e e dle sinagòghe ebràiche ant nê spirit ecuménich.

Costa version ëd la Bibia a l'é basà an sël travaj editorial sientìfich ëd la version anglèisa dla Bibia ciamà "NET Bible" (New English Translation) an comparassion con vaire d'àutre version bin spantià ant ël mond. La NET Bible a l'é compagnà da 60.932 nòte ch'a dëspiego 'l motiv ëd la particolar sernìa 'd minca espression dovrà ant la tradussion e dl'interpretassion dàita a cole paròle o vers ch'a l'é malfé rendje con precision. A cole nòte i adressoma 'l letor ch'a veuja comprende 'l motiv ëd nòstre sernie d'espression.

Për lòn ch'a riguarda ël Testament Vej (la Tanach ebràica), ël travaj 'd tradussion a l'é dzurtut col ëd Majo Galin-a, e Giovanna Gribaud ch'a l'ha falò la pì part ant j'agn 1980 e ch'a l'ha publicalo an sl'arvista La Slòira.

Për lòn ch'a riguarda 'l Testament Neuv, costa tradussion piemontèisa as peul consideresse na revision stilistica dël Testament Neuv an lengha piemontèisa dël 1841, con comparassion scrupolosa dij pì bon test grech a nòstra disposission ancheuj.

Pàul E. Castlin-a, edission dl'aost 2023

# Introduccion a la litra ‘d Giaco

Costa litra, o epistola, a l’è atribuà a Giaco, ch’a l’era un dij dirigent ed la prima comunità cristian-a ‘d Gerusalem, e ch’a l’era considerà ‘l frel ed Gesù. Costa epistola a l’è scrita ant nē stil dirèt e pràtich, con ed consèj e d’amaestrament ch’a l’han èl but ed guidé ij chèrdent ant soa vita ‘d minca di.

Pèr lòn ch’a riguarda soa data ‘d composission, l’Epistola ‘d Giaco a l’è stàita scrivù a an tra ‘l 45 e ‘l 49 d. C. Lolì a la rend un dij prim èscrit cristian ant èl Testament Neuv.

L’epistola a trata ‘d vaire sugèt ch’a son ed pèis pr’ ij cristian. Giaco a parla ‘d chestion tanme la fede e j’œuvre, armarcand l’importansa ‘d buté an pràtica lòn ch’as chèrd, A cissa ij letor a dimostré soa fede ‘d lor con d’assion d’amor, compassion e ‘d giustissa anvers ed j’àutri,

Giaco a discut èdcò ch’i l’oma da esse responsabij ‘d lòn ch’i disoma, a vardesse da comportesse coma ‘d lengasse e dai discors ch’a son dësutil e ch’a fan dèl mal. L’epistola a trata ‘dcò dla richèssa e dla povertà, anvitand ij chèrdent a esse equilibrà ant soe atitudin anvers dij beni materiaj.

Finalment, la litra ‘d Giaco a trata dla pèrseveransa cand ch’i l’oma da suporté ‘d preuve e ‘d dificoltà, e a l’è n’esortassion ai chèrdent a resté ferm an soa fede bele s’a l’avèisso da patì ‘d sagrin.

An sàntesi, l’epistola ‘d Giaco a l’è ‘n test rich d’amaestrament pratich e moraj pèr ij chèrdent. A dà ‘d consèj su la fede ativa, coma ch’i l’oma da dovré le paròle, an sla giustissia sossial e an sla resistensa ant le dèsfide dla vita.

# 1

## Salut

<sup>1</sup>Giasco, sërvent ëd Dé e 'd Gesù Crist, a saluta le dódes tribù dësbergiairà pèr ël mond<sup>1</sup>.

## Preuve e tentassion

<sup>2</sup>Mè frej e seur, considerelo nen d'àutr che 'd gòj cand ch'av càpita 'd tombé 'nt ògni sòrt ëd preuve, <sup>3</sup>savend che la prova 'd vòstra fede a fà chërse la passiens<sup>2</sup>. <sup>4</sup>Contut, lassé che la passiens a chërse, pèrchè, cand ch'a sarà dël tut dësvelupà i sareve pèrfet e compì, ëd manera ch'av mancherà gnente.

<sup>5</sup>Se cheidun ëd vojàutri a manca 'd saviëssa, ch'a la ciama a Nosgnor, e chiel, ch'a l'é generos cand ch'a fà 'd don, a-j lo darà senza arproceje nen.

<sup>6</sup>Contut, ch'a la ciama con fiusa, senza avèj ëd dubi; pèrchè col ch'a dubita a l'é parèj ëd n'onda dël mar, agità dal vent e campà dëdsà e dèdlà. <sup>7</sup>Na pèrson-a parèj ch'a sè speta nen d'arsèive cheicòsa da Nosgnor 8pèrchè a l'ha 'l cheur divis<sup>3</sup>, a l'é volùbil<sup>4</sup> an tut lòn ch'as buta a fé.

<sup>9</sup>Ij frej cristian<sup>5</sup> ëd bassa condission ch'as na vanto, pèrchè Nosgnor a l'ha esaltaje, <sup>10</sup>e coj ëd posission elevà ch'as vanto mach ëd lòn che Nosgnor a l'ha sbassaje. Vera, jè sgnor a vniran passì coma le fior dij pra. <sup>11</sup>Cand ch'a seurt ël sol, sò calor a fà sècché la pianta, ij làver ëd le fior a tombo e soa

---

1 Cfr. Maté 13:55; March 6:3; At 15:13; Galat 1:19.

2 L'abilità d'arziste.

3 O "d'anim dobi", "a stà 'n pò da sì e 'n pò da là", un pò a chërd e 'n pò a chërd nen".

4 Variabil, nen stabil, nen ferm.

5 O "ij frèj".

blëssa a va a perd-se<sup>6</sup>. Parèj jë sgnor, con tuta soa blaga<sup>7</sup>, a perdran tut lòn ch'a l'han<sup>8</sup>.

<sup>12</sup>Nosgnor a benediss coj ch'a soporto con passienza 'd preuve e 'd tentassion. Apres, cand ch'a l'avran passaje, a arseivran la coron-a 'd vita che Nosgnor a l'ha promëttù a coj ch'a-j veulo bin. <sup>13</sup>Che gnun, cand ch'a l'é provà, a disa: "A l'é Nosgnor ch'am tenta", përchè Nosgnor a l'ha gnun-e tentassion ëd fé 'l mal, e chiel medésim a tenta gnun. <sup>14</sup>Mincadun a l'é tentà mach dai sò desideri, ch'a lo tiro e a lo anciarmo. <sup>15</sup>Apres, costi desideri, cand ch'a son concepì, a fan nasse 'l pecà, e 'l pecà, cand ch'a l'é chërsù an tuta soa fòrsa, a l'é bele pront a massene e dabon a l'ha 'l podèj ëd felo<sup>9</sup>.

<sup>16</sup>Pijé nen 'n bàilo, mè car frej e seur. <sup>17</sup>Tut lòn ch'arseivoma 'd bon<sup>10</sup> e minca don përfet, a ven da l'àu, a cala giù dal Pare dij lum. An chiel a-i é gnun-a variassion nì d'ombra 'd cambiament. <sup>18</sup>A l'é chiel ch'a l'ha decidù 'd dene na vita neuva<sup>11</sup> përl'èl mojen ëd la Paròla dla vrità, përchè i fusso tanme le primissie 'd soe creature.

## Un mëssagi da vive

<sup>19</sup>Pro ch'i lo sapie, mè car frej e seur, che tuti a sio pront a scoté, contut meusi a parlé e a anrabiesse. <sup>20</sup>Përchè coj ch'as anrabbio, a adempisso nen la giustissia 'd Nosgnor. <sup>21</sup>A l'é përl'èl lòn ch'i l'ave da bandoné tüt ij comportament dësconvenient e ògni sòrt ëd mal. Arsèive con umiltà<sup>12</sup> la Paròla piantà an vojàutri, ch'a l'ha 'l podèj ëd salvé vòstre ànime. <sup>22</sup>Buté an pràtica la Paròla; a l'é nen pro dë stela a sente, përchè iv pijerie mach an

---

6 Cfr. Isaia 40:6-7.

7 O "con tute soe imprèise".

8 O "a vniran pasi".

9 O "a fan nasse la mòrt".

10 O "tut ël bin ch'a n'é dàit".

11 Vita spiritual, o "generene".

12 O "con dosseur".

bàilo da voi midem. <sup>23</sup>Përché se cheidun a la sent mach la Paròla e a la buta nen an pràtica, a l'è parèj 'd col-lì ch'as varda 'nt lè specc pèr fesse bel <sup>24</sup>ma peui as na va dësmentiand-se 'd lòn ch'a l'ha vèddù. <sup>25</sup>A l'opòst, col ch'a varda con atension la lege pèrfeta dla libertà, e ch'a l'è nen un ch'a sent e peui ch'as dësmentia lòn ch'a l'ha sentù <sup>13</sup>, ma ch'as aplica a l'euvra <sup>14</sup>, col-lì a sarà bin content d'avèjla compìa.

<sup>26</sup>Se cheidun èd vojàutri a chërd d'esse religios, ma a sà nen dominè soa lenga <sup>15</sup> (coma s'a fussa 'n caval con le rëdne), e ch'as na lassa tiré dèdsà e dèdlà <sup>16</sup>, la religion èd col-lì a l'è veuida. <sup>27</sup>La religion pura e senza macia anvers èd Nosgnor, nòst Pare, a l'è 'd giuté j'orfanin e le vidoe cand ch'a l'han dabzogn e vardesse da la malissia dèl mond.

## 2

### Discriminassion nen giuste

<sup>1</sup>Mè frej e seur, buté nen a l'arzigh <sup>17</sup> la fede ch'i l'eve an nòst Signor Gesù Crist glorios an fasend èd distinsion an tra le pèrson-e <sup>18</sup>. <sup>2</sup>Butoma 'l cas ch'a intrèissa an vòstra radunansa <sup>19</sup>, prima n'òm con na vestimenta magnifica e con d'anej d'òr ai dij, e peui un pòver vesti con na vestimenta mìaera. <sup>3</sup>S'i l'eve 'd risguard particolar mach pèr col ch'a l'ha na vestimenta magnifica e i-j dise: "Chiel ch'as seta ambelessì 'nt èl pòst d'onor", e al

---

13 O "sensa memòria".

14 O "ch'a la buta an pràtica".

15 O "ch'a sa nen ten-e la lenga a pòst"

16 O "lassand-se seduve".

17 O "compèrmëtte nen".

18 O "avend rësguard a l'aparenza dle pèrson-e".

19 Let. "sinagòga", l'istessa paròla as dovrava per indiché la sala 'd riunion dj'israelita e cola dij cristian.

pòver i-j dise: "Ti, ten-te lì drit", opura: "Sèt-te là darera an su col taborèt",  
4parèj i l'eve fàit na discriminassion ch'a l'é nen giusta<sup>20</sup>.

<sup>5</sup>Scoté, mè car frej e seur: é-lo nen vera che Nosgnor a l'ha sernù pròpi coj  
ch'a an èsto mond a son ij pòver, pèr feje rich ant la fede e ardité dël règn  
che chiel a l'ha promèttù a coj ch'a-j veulo bin? <sup>6</sup>Contut, vojàutri i disonore  
ij pòver! É-lo nen vera ch'a son jè sgnor ch'av craso e ch'av rabasto dè  
'dnans ai tribunaj? <sup>7</sup>É-lo nen vera ch'a son pròpi lor, jè sgnor, ch'a ofendo  
con d'ingiurie col bel nòm ch'a l'é stàit invocà dzora 'd vojàutri?

<sup>8</sup>S'i compisse la lege regal, ch'a l'é second la Scritura: "Ama tò pròssim  
tanme ti midem<sup>21</sup>", i feve bin. <sup>9</sup>Ma s'i feve risguard a l'aparsa dle pèrson-  
e, i feve pecà, i sareve giudicà da la Lege e diciarà trasgressor. <sup>10</sup>An efet,  
cheidun ch'a fà stima d'onoré tuta la Lege, ma ch'a manchèissa 'd respetene  
un sol dij sò pont, a sarìa colpèivol d'avèila trasgredila tuta, <sup>11</sup>perchè  
l'istess Nosgnor ch'a l'ha bin dit: "Comèt nen adulteri<sup>22</sup>", a l'ha 'dcò dit:  
"Massa nen<sup>23</sup>". Se donca ti 't comètte gnun adulteri, ma ch'it masse, ti 't  
sarès comsèssa un trasgressor ëd la lege. <sup>12</sup>I l'hai da parlé e da operé  
pensand ch'i sarai giudicà da na lege 'd libertà. <sup>13</sup>An efet, ant ël giudissi, a-i  
sarà gnun-a misericòrdia pèr coj ch'a l'avran pa avù misericòrdia, contut, ij  
misericordios a podran superé 'l giudissi e seurtine san e salv.

## La fede e j'euve

<sup>14</sup>Mè frej e seur, còsa servirà-lo se cheidun a dis ch'a l'ha la fede, s'a lo  
dimostra nen con j'euve? La fede da sola podrìa-la salvelo? <sup>15</sup>Se un frel o  
na seur a l'ha gnente da butesse adòss e a-j manca lòn ch'a l'é necessari  
ogni di pèr vive, <sup>16</sup>e cheidun ëd vojàutri a-j dis: "Va 'n pas, e mangia fin-a  
ch'it n'àbie pro", e ch'i-j daghe nen le còse necessarie pèr ël còrp, a còsa a-j

---

20 O "un giudissi ispirà da 'd motiv nen giust".

21 Cfr. Lévitich 19:18.

22 Cfr. Surtia 20:14; Deuteronomi 5:18.

23 Cfr. Surtia 20:13; Deuteronomi 5:17.



servirà dije ste paròle? <sup>17</sup>Për l'istess ëdcò la fede, s'a l'é nen dimostrà dai fàit, la fede da sola a l'é mòrta.

<sup>18</sup>A peul esse che cheidun a replicherà: "Ti 't l'has la fede e mi i l'hai j'euivre. Mostr-me, senza j'euivre, che ti 't l'has la fede, e mi, con j'euivre, it mostrerai mia fede". <sup>19</sup>Chèrdes-to ch'a-i é un sol Dé? Ti 't fas bin; contut, ëdcò ij demòni a lo chërdo, e a na tèrmolo! Ti 't ses pròpi 'n fòl! <sup>20</sup>Veus-to comprende na bon-a vòta che la fede senza j'euivre a l'é mòrta? <sup>21</sup>Abraham, nòst antich, l'é-lo nen èstàit giustificà da soe euivre, cand ch'a l'ha smonù sò fieul Isaach dzora dl'autar<sup>24</sup>? <sup>22</sup>Vëddes-to nen che soa fede a concorìa con soe euivre, e che a l'é stàit për soe euivre che soa fede a l'é compisse dël tut<sup>25</sup>? <sup>23</sup>Ed cola manera-lì a l'é compisse lòn ch'a dis la Scritura: "Abraham a l'ha chërdù an Nosgnor, e chiel a l'ha contajlo<sup>26</sup> coma giustissia<sup>27</sup>", për lòn a l'é stàit ciamà n'amis ëd Nosgnor<sup>28</sup>. <sup>24</sup>Vardé, donca, che l'òm a l'é giustificà për j'euivre, e nen mach për la fede. <sup>25</sup>Ant l'istessa manera Rahab, la bagassa, é-la ch'a l'é nen stàita giustificà për j'euivre, cand ch'a l'ha arseivù ij mëssagé a ca soa e a l'ha faje scapé për n'àutra stra<sup>29</sup>? <sup>26</sup>Parèj coma 'l còrp senza lè spìrit a l'é mòrt, ëdcò la fede senza j'euivre a l'é mòrta.

### 3

#### Domestié la lenga

<sup>1</sup>Mè frej e seur, chërde nen ëd podèj tuti fé<sup>30</sup> da magìster ant la cesa: nì cont che nojàutri i saroma an efet giudicà con un rigor pì grand. <sup>2</sup>A l'é fòra 'd dubi ch'a son tanti j'error ch'an capita 'd fé. Përchè s'i podèisso avèj un

---

24 Cfr. Génesi 22:1-14.

25 O "ch'a l'é stàita rendù perfèta?".

26 O "a l'é stajè imputà".

27 Cfr. Génesi 15:6.

28 Cfr. 2 Cronache 20:7; Isaia 41:8.

29 Cfr. Giosué 2:1-21.

30 O "posé".

control complet ëd nòstra lenga, i sario pèrfet, bon ëdcò a dominé nòst còrp antregh. <sup>3</sup>Cand ch'i butoma 'l mòrs ëd la brila an boca ai cavaj pèrchè an ubidisso, a l'é 'ntlora ch'i podoma guideje pèr feje andé 'ndoa ch'i vorsoma nojàutri. <sup>4</sup>Vardé 'dcò ij bastiment: combin ch'a sio tan gròss, a l'é pro 'n cit timon pèr feje andé andoa che 'l pilòta a veul, bele se ij vent a bufo fòrt. <sup>5</sup>A l'é l'istess ëd la lenga: a l'é 'n pcit mèmber dël còrp, ma a l'ha 'd grande pretèise<sup>31</sup>. Pensé mach a coma na fiamela a peussa da chila sola dé 'l feu a 'n bòsch antregh! <sup>6</sup>La lenga a l'é 'dcò na fiamma 'd feu, tut un mond ëd malissia ch'a peul guasté 'l còrp antregh. A peul dé 'l feu a tuta vòstra vita, pèrchè a l'é anviscà da l'infèrn medesim. <sup>7</sup>J'uman a l'han domestià e a domestio d'ogni sòrt ëd bestie, osey, serpent e pess, <sup>8</sup>ma gnun a peul domestié la lenga: a l'é 'n mal ch'a arpòsa mai, a l'é pien-a 'd tòssi mortal. <sup>9</sup>Chèich vòlta a làuda nòst Dé e Pare, e chèich vòlta a malediss la gentm ch'a l'é fàita a l'imagin ëd Nosgnor<sup>32</sup>. <sup>10</sup>Da l'istessa boca a seurto 'd benedission e 'd maledission. Mè frej e seur: a l'ha nen da esse parèj. <sup>11</sup>A podrìa mai l'istessa sorgiss d'eva campé fòra tant d'eva dossa che d'eva mèra? <sup>12</sup>Podrìa mai un fié produve d'olive o na vis produve 'd fi? D'eva dossa a peul nen seurte da na sorgiss salà.

## Saviëssa gënita

<sup>13</sup>Coj ch'a diso ch'a son savi e ch'a conòsso Dé, ch'a lo dimostro con na vita degna d'onor, ch'a faso 'd bon-e euvre con cola umiltà ch'a l'é 'l prodòt ëd la saviëssa gënita. <sup>14</sup>Ma s'i l'ève 'l cheur pien ëd gelosia améra e 'd rivalità, a-i é pròpi gnun motiv ëd vantesse pèrchè i dise 'l fàuss e parèj i feve disonor a la vrità. <sup>15</sup>Cola-là a l'é nen la saviëssa ch'a ven da l'àut, ma cola ch'a ven da la tèra, dai sens, dal demòni. <sup>16</sup>Pèrchè andoa ch'a-i é gelosia e rivalità, a-i é disòrdin e d'ogni sòrt ëd malfé. <sup>17</sup>A l'opòst, la saviëssa ch'a ven da l'àut, an prim leugh a l'é pura, e peui pacifica, amabil, bin dispòsta, pien-a 'd misericòrdia e 'd bon frut, senza parsialità nì

---

31 O "as vanta 'd gran còse".

32 Cfr. Génesi 1:26.

ipocrisia. <sup>18</sup>Èl frut ëd la giustissia as sëmna 'nt la pas pèr coj ch'a travajo pèr la pas<sup>33</sup>.

## 4

### Umiliesse 'd tut cheur dè 'dnans a Nosgnor

<sup>1</sup>Da 'ndoa ch'a ven-o ij ciacòt e le polémiche ch'a-i son an tra 'd vojàutri? L'é-lo nen da j'anviè grame ch'a fan la guèra an tra 'd vojàutri<sup>34</sup>? <sup>2</sup>I veule lòn ch'i l'ave nen e, pur d'otnilo, i feve d'antrigh e i rive fin-a a massé. I seve gelos ëd lòn ch'a l'han j'àutri, ma i peude nen otnilo: parèj i combate e feve la guèra pèr portejlo via. Pura, i l'ave nen lòn ch'i veule pèrchè ch'i lo ciameve nen a Nosgnor. <sup>3</sup>E 'dcò cand ch'i lo ciame, i lo oten-e nen pèrchè vòstre motivassion a son dël tut sbalià - i veule mach lòn ch'a podria deve 'd piassì. <sup>4</sup>Gent adultera ch'i seve! Seve nen ch' esse amis dël mond av rend nemis ëd Nosgnor? I lo diso torna: s'i veule esse amis dël mond, lolì av rend nemis ëd Dé. <sup>5</sup>Penseve-ne che le Scritura a l'àbio gnun-a significassion? A sto rësguard le Scritura a diso che lè spirit che Dé a l'ha l'ha butà an nojàutri a l'é pien d'anvià<sup>35</sup>. <sup>6</sup>Contut, Nosgnor av dà na grassia fin-a pì granda: cola 'd podèj resiste a la sedussion dël mond. Coma ch'a dis la Scritura: "Dé a fà resistensa a j'orgojos, ma a fà grassia a coj ch'a son ùmil<sup>36</sup>". <sup>7</sup>Sogeteve donca a Nosgnor Dé. Resiste al diav, e 'l diav a filerà via lontan da vojàutri. <sup>8</sup>Avzineve a Nosgnor, e chiel as avzinrà a vojàutri. Nèttieve le man, vojàutri ij peccator; purifiché vòstri cheur, gent ëd cheur divis! <sup>9</sup>Sente tut ël pèis ëd vòstra miseria, Ringretevne e pioré pël lòn. Che vòst rije as cambia an pior, e vòstra gòj an tristèssa. <sup>10</sup>Umilieve dèdnans a Nosgnor, e Chiel av alvrà an onor.

---

33 O "ch'as dan".

34 O "ch'a combato ant ij mèmbere ëd vòst corp".

35 La significassion ambelessì a l'é nen pro ciàira. As podria 'dcò volté: "lè Spirit che Nosgnor a l'ha fàit lògé an noi a l'é gelos ëd nojàutri".

36 Cfr. Proverbi 3:34 LXX.

<sup>11</sup>Mè frej e seur, parlé nen l'un contra l'àutr. Se cheidun a parla mal ëd n'àutr o a lo giudica, a l'é l'istess che parlé mal dla Lege 'd Nosgnor e giudichela. La Lege a venta ubidila e nen giudichela s'a sia bon-a o sbalià. <sup>12</sup>Ël giudes a l'é mach un, visadi Nosgnor, che cola Lege a l'ha stabilija. Mach chiel a l'ha 'l podèj 'd salvé o 'd fé perde. Ma ti, chi ses-to ch'it condane j'àutri?

<sup>13</sup>Ora, adess, voi ch'i dise: "Andoma ancheuj o doman ant na tal sità, e stoma ansili n'ann. I faroma dj'afé e vniroma rich". <sup>14</sup>Contut, i seve nen lòn ch'a rivrà doman! An efet, còs é-la vòstra vita? A l'é mach un vapor ch'a compariss pèr un pò, e che peui a svaniss<sup>37</sup>. <sup>15</sup>I dovrie pitòst di: "Se 'l Signor a veul, e s'i vivroma, antlora i faroma sòn e lòn". <sup>16</sup>Contut, i seve pien ëd presunsion, Na milantarà 'd cola sòrt a l'é nen bon-a.

<sup>16</sup>Parèj, donca, col ch'a sa coma fé 'l bin e ch'a lo fa nen, as rend colpèivol d'un pecà.

## 5

### Amonission a jë sgnor

<sup>1</sup>Ora, vojàutri ch'i seve dij sgnor<sup>38</sup>, pioré e gëmme pèr ij maleur ch'a van a tombé adòss a vojàutri! <sup>2</sup>Vòstre richèsse a son marse, vòste vestimente a son rusià dai verm! <sup>3</sup>Vòst òr e vòst argent a l'han ël ruso, e col ruso a sarà na testimoniansa contra 'd voi e av mangerà la carn parèj dël feu<sup>39</sup>; i l'aveve ambaronà 'n tesòr pèr ij di darié<sup>40</sup>. <sup>4</sup>Vardé: ël salari dj'ovrié ch'a l'han

---

37 4:13-14, cfr. Proverbi 27:1.

38 Ij rich, ij ricon.

39 5:2-3 cfr. Maté 6:19.

40 O "pèr la fin dij temp".

mëssonà ij vòstri camp, e ch'i l'ave fraudà, a crija; e ij crij èd coj ch'a l'han mëssonà a son rivà a j'orije dël Signor èd l'univers<sup>41</sup>. <sup>5</sup>An sla tèra i l'ave vivù 'nt le delissie; i seve dave ai piassi, i l'ave mach angrassave për èl di dël mase<sup>42</sup>. <sup>6</sup>I l'ave condanà e butà a mòrt èl giust e chiel a l'ha nen fave arzistensa.

## **Speté con passiensia l'artòrn dël Signor**

<sup>7</sup>Ora, donca, mè frej e seur, speté con passiensia fin-a a l'artòrn<sup>43</sup> dël Signor. Vardé coma ij campagnin a speto 'l frut pressios èd la tèra con passiensia, fin-a ch'arsèivo la pieuva dla prima e dl'ùltima stagion. <sup>8</sup>Vojàutri 'dcò ten-e passiensia, conforté ij vòstri cheur, perchè l'artòrn èd Nosgnor a l'é davzin. <sup>9</sup>Lamenteve nen j'un dj'àutri për ch'i sie nen condanà<sup>44</sup>. Vardé: èl Giudes a l'é già a la pòrta, <sup>10</sup>Pijé për esempi d'aflission e 'd passiensia ij profeta ch'a l'han parlà a nòm dël Signor. <sup>11</sup>É-lo nen vera ch'i foma stima ch'a l'han èd boneur coj ch'a l'han soportà con fòrsa dij patiment? I l'ave 'dcò sentù dla passiensia 'd Giòb<sup>45</sup> e i seve lòn che a la fin Nosgnor a l'ha acordaje, perchè Nosgnor a l'é pien èd compassion e 'd misericòrdia<sup>46</sup>.

## **Istrussion conclusive**

<sup>12</sup>Ora, dzurtut, mè frej e seur, fé nen èd sarment, nì për èl cél, nì për la tèra, nì qualsëssia d'àutr giurament<sup>47</sup>. Dì “éh” quand ch'a l'é éh e “nò” quand ch'a l'é nò, për ch'i sie nen giudicà.

<sup>13</sup>I é-lo cheidun tra 'd voi ch'a patissa? Ch'a prega. I é-lo cheidun ch'a sia content? Ch'a canta dij salm. <sup>14</sup>I é-lo cheidun tra 'd voi ch'a sia malavi?

---

41 Cfr. Deuteronomi 24:14-15.

42 O "carnage".

43 O "venù".

44 O "giudicà".

45 Giòb 1:21-22; 2:10.

46 Cfr. Salm 103:8.

47 Cfr. Maté 5:34-37.

Ch'a manda a ciamé j'ansian ëd la cesa, e ch'a sio lor a preghé pèr col-lì, e ch'a j'impartisso n'onsion d'euli<sup>48</sup> a nòm dël Signor. <sup>15</sup>Cola preghiera, fàita con fé, a salverà 'l malavi e Nosgnor a-j darà d'arlass e, s'a l'ha fàit ëd pecà, a-j saran pèrdonà.

<sup>16</sup>Confèssé l'un a l'àutr ij vòstri pecà, e preghé l'un pèr l'àutr, pèrchè i sie varì. La preghiera pèrsistenta d'un giust a l'é motobin poderosa. <sup>17</sup>Elia, ch'a l'era n'òm parèj ëd nojàutri, a l'avìa pregà con insistensa ch'a pieuvèissa nen, e a l'é nen cascaje 'd pieuva an sla tèra pèr tre agn e ses mèis. <sup>18</sup>E avend torna pregà, ël cel a l'ha dàit ëd pieuva, e la tèra a l'ha dàit sò frut<sup>49</sup>.

<sup>19</sup>Mè frej e seur, se cheidun ëd vojàutri a së slontan-a da la vrità, e n'àutr a-i lo fà artorné, <sup>20</sup>ch'a sapia che col ch'a l'avrà fàit artorné 'n peccator da sò traviament, a lo salverà da la mòrt e a quaterà 'd baron ëd pecà<sup>50</sup>.

---

48 Cfr. March 6:13.

49 Cfr. 1 Rè 17:1; 18:1.

50 Cfr. Proverbi 10:12; 1 Pero 4:8.

# Tàula

Introduccion a l'euvera compléta dla Neuva Bibia an Lenga piemontèisa	3
Introduccion a la litra 'd Giaco.....	4
1.....	5
Salut.....	5
Preuve e tentassion.....	5
Un mèssagi da vive.....	6
2.....	7
Discriminassion nen giuste.....	7
La fede e j'euve.....	8
3.....	9
Domestié la lenga.....	9
Savièssa gënita.....	10
4.....	11
Umiliesse 'd tut cheur dë 'dnans a Nosgnor.....	11
5.....	12
Amonission a jë sgnor.....	12
Speté con passiensa l'artòrn dël Signor.....	13
Istrussion conclusive.....	13

